

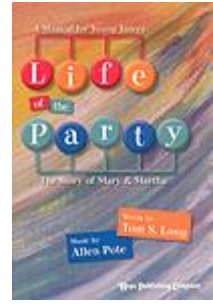


MUSIC AND BIBLE CAMP

音樂聖經營

July 31- August 4, 2017

Offered by the Rochester Chinese Christian Church (RCCC)
羅城華人基督教會主辦



Our mission is to use music and interactive Bible lessons to reach out and evangelize children, to help them grow in their faith and to provide them opportunities to put their faith into practice.

使命:藉音樂及聖經向兒童傳講福音，幫助建立信心並實踐信仰。

A TYPICAL DAY & SCHEDULE 日程安排

The morning includes choral ensemble, instrumental ensemble, and musical practice. The musical this year is "Life of the Party" by Tom Long and Allen Pote. It is a humorous telling of the stories of Mary & Martha in the gospels. Family conflict, making time for Jesus in the midst of hectic lives, and trusting God when things get tough are the themes that are addressed with both lighthearted humor and poignant drama.

上午音樂課程包括聲樂合唱、樂器合奏、和排練輕鬆幽默音樂劇“生命派對”。

Lunch is at noon, followed by a brief recess utilizing our indoor gym and/or outdoor playground. Afternoon activities begin with "Sing and Play" time together. Campers then visit various stations in groups of 15-20 with camp assistants. The stations include Bible adventure, crafts, games, snacks and "KidVid" video sessions. This year's Bible theme from Group Publishing is:

"Maker Fun Factory: Created By God For A Purpose"

午餐小休後進行 VBS 課程--主題“趣味工廠--- 造你有因”

Monday, July 31-Thursday, August 3: 9:00 am- 4:00 pm

Friday, August 4: 9:00 am -2:00 pm. Return at 6:30 pm for Roll call and Final Concert

週一（7月31日）至週四（8月3日）：上午 9:00 至下午 4:00。

週五（8月4日）：上午 9:00 -2:00;

下午 6:30 總彩排;

晚上 7:00 演出晚會。(歡迎家人朋友光臨、會後茶點招待)

Friday, the campers will stay until 2:00 pm and lunch will be provided on Friday only. There is no extended childcare available on Friday afternoon.

星期五營員下午兩點回家，午餐由教會提供。當天下午沒有超時兒童看顧。

TEACHERS & CAMP ASSISTANTS 老師與助理人員

Morning music teachers are skilled in choral and instrumental music and many have professional music training. Afternoon Bible station leaders are volunteers from RCCC who enjoy teaching God's Word to children. Camp assistants are going into 8th grade or higher and are from RCCC's Youth Group. Many are former Music and Bible Camp campers.

本營音樂老師擅長合唱和樂器，多數曾受專業音樂訓練。聖經老師乃羅城華人基督教會義工，具經驗和愛心，樂意把神的話教導孩童。助理是教會青年團契 8 年級及以上的學生，多人曾以營員身份參加音樂聖經營。

CHILD CARE 兒童看顧

Before and after childcare is provided for a small fee. Camp assistants come early or stay after camp each day to care for your children. It is available from 8:00-9:00 am Mon.-Friday and 4:00-5:00 pm Mon.-Thursday. Please sign up on the registration sheet.

週一至週五早上 8:00-9:00 和週一至週四下午 4:00-5:00 提供超時兒童看顧，需另收費。請在報名表上註明。

REGISTRATION DETAILS 報名事項

Registrations are accepted on a first come, first serve basis beginning May 14, 2017. Registration deadline for kids going into Kindergarten to grade 7 is Sunday, June 25, 2017. **No applications will be accepted after June 25. Students must be 5 years old by September 1, 2017.** Capacity is limited to 90 students. Please register your children early and include the health form included at the end of the registration form, one for each child. Tuition is \$85 per student and discounted \$10 for each sibling: One child \$85, sibling \$75, and another sibling \$65. Full refunds are given if notified two weeks (July 16, 2017) before the camp. If given less than two weeks notice, a refund will be given minus a \$25 processing fee. For questions, contact MBC@rochesterccc.org.

We do not want financial burden to hinder your child from attending camp. Financial aid is available. Please check the registration sheet.

凡於今年 9 月入讀幼稚園 (Kindergarten) 至七年級，可於 5 月 14 日至 6 月 25 日報名，以 90 名營員為限，先報先得。注意：6 月 26 日後不再接受報名。請把報名表及健康狀況表填妥，連同報名費 \$85 交回。同一家庭有超過一名成員參加可享折扣，請參照報名表。退款：營期前兩個星期以上通知可獲全額退款，少於兩個星期通知，退款需扣除 \$25 手續費。有經濟負擔家庭，可申請減費資助。查詢請與丘純如 (585-621-8616)，或 Michelle Sharman (585-381-6949) 聯繫，或電郵 MBC@rochesterccc.org。

2017 Music and Bible Camp Registration 2017 年音樂聖經營報名表

DEADLINE: JUNE 25, 2017 截止日期: 2017 年六月廿五日

Contact Information (Please PRINT in English)

Name of parents or guardians 家長或監護人姓名: _____			
Address 地址:			
# Street	City	State	Zip Code
E-mail address 電郵: _____			
Contact Phone Number 聯絡電話: _____			

	Child 1	Child 2	Child 3
Name of camper			
Name for nametag			
Date of Birth (Month, Day, Year)			
Gender (M/F)			
Grade Entering in Sept 2017			
T-Shirt Size (Child sizes S/M/L/XL)			
Prior Music Camp Experience? Y/N			
Instrument 1 / # of years /current piece			
Instrument 2 / # of years /current piece			

REGISTRATION FEES: Tuition: \$85.00 per student with \$10 discount for each additional sibling

報名費: 學費\$85, 每個兄弟姐妹減 \$10

Registration Fees 報名費	Cost per Child	Sub-Total
First child	\$85	\$85
Second child (sibling)	\$75	
Third child (sibling)	\$65	
Registration Total 報名費合計		

EXTENDED CARE 超時看顧: \$3.00 per child / hour 每人每小時\$3

Monday – Friday mornings, 8:00 - 9:00 a.m.; Monday – Thursday afternoons, 4:00 - 5:00 p.m.

週一至週五上午八點到九點; 週一至週四下午四點到五點

Extended care needed on (check all that applies) 註明所需時段:

Extended Care (\$3.00 per child/hour)	# of children	Cost per child	Sub-Total
7/31 (Mon. morning) 8-9 am		\$3	
8/1 (Tues. morning) 8-9 am		\$3	
8/2 (Wed. morning) 8-9 am		\$3	
8/3 (Thurs. morning) 8-9 am		\$3	
8/4 (Fri. morning) 8-9 am		\$3	
7/31 (Mon. afternoon) 4-5 pm		\$3	
8/1 (Tues. afternoon) 4-5 pm		\$3	
8/2 (Wed. afternoon) 4-5 pm		\$3	
8/3 (Thurs. afternoon) 4-5 pm		\$3	
Extended Care Total 超時看顧合計			

TOTAL FEES 總費用

Registration Total 報名費	
Extended Care Total 超時看顧	
Grand Total	

* Financial aid is available. Please check here if you would like a financial scholarship to help cover the camp cost. 如需申請減費資助請打勾

* There is a \$25 processing fee for refunds requested after July 16, 2017. 七月十六日後要求退款加收 \$25 手續費。

Registrations will only be processed with payment. Please **make a check payable to RCCC-MBC** and place with the registration form and health release form in the MBC drop box in the foyer or send to:

支票抬頭: **RCCC-MBC**。請將支票、報名表及健康表投入音樂聖經營投入箱, 或郵寄到:

Rochester Chinese Christian Church
Music & Bible Camp 2017
1524 Jackson Road
Rochester, NY 14526



ROCHESTER CHINESE CHRISTIAN CHURCH
2017 MUSIC & BIBLE CAMP HEALTH RELEASE FORM
Submit one for EACH child 為每個孩童提交一份健康狀況表

**Thank you for registering for RCCC's Music and Bible camp.
Please PRINT the following information in English**

Child's name _____

Birth date (month/day/year) _____

Known health/medical problem(s) and/or allergies:

List any medications your child is taking:

Name of Contact Person _____

Daytime Phone Number _____

(Note : This is the first phone number we will call in case of emergency)

E-mail of Contact Person _____

In case of emergency, if the contact person above is unavailable, please contact:

_____ Phone Number _____

(Name/Relationship to child)

I accept full responsibility for the above-named child's participation in the RCCC-sponsored 2017 Summer Music & Bible Camp. I waive and release the Rochester Chinese Christian Church Camp Directors, teachers, assistants and volunteers, thereof from any and all claims for liability resulting from the above-named child's participation in this event.

本人為上述孩童參與羅城華人基督教會主辦的 2017 年音樂聖經營承擔全部責任，放棄並免除羅城華人基督教會夏令營主管、教師、助理和志願者因上述孩童參與本次活動可能引起的任何及所有賠償責任。

Signature of Parent/Guardian 家長/監護人簽名 Date 日期